

# ОПУБЛИКОВАТЬ СТАТЬЮ

в изданиях НИЦ "Социосфера"



[ПОДРОБНЕЕ](#)

## СОЦИОСФЕРА

- *Российский научный журнал*
- *ISSN 2078-7081*
- *РИНЦ*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным наукам*

## PARADIGMATA POZNÁNÍ

- *Чешский научный журнал*
- *ISSN 2336-2642*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным, техническим и естественно-научным дисциплинам*

[ПОДРОБНЕЕ](#)



## СБОРНИКИ КОНФЕРЕНЦИЙ

- *Широкий спектр тем международных конференций*
- *Издание сборника в Праге*
- *Публикуются материалы по информатике, истории, культурологии, медицине, педагогике, политологии, праву, психологии, религиоведению, социологии, технике, филологии, философии, экологии, экономике*



[ПОДРОБНЕЕ](#)

## IV. ACTUAL PROBLEMS OF MODERN THEORY OF TRANSLATION



### ПРОБЛЕМЫ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА ФИЛОСОФСКИХ ТЕКСТОВ

М. А. Корнеева

*Студентка,  
Российский государственный  
гуманитарный университет,  
г. Москва, Россия*

---

**Summary.** The article deals with the relationship between special and general translation problems depending on the place of the original text in the translator's country. Three possible positions are offered. This classification allows to see the problem of philosophical texts' translability in a new way.

**Keywords:** translation; original text; translability; philosophical texts.

---

Помимо технических проблем, а также проблем, связанных с «языковой» и философской (специальной) работой, философский перевод сталкивается также с проблемой материала перевода. Речь идет о начале перевода, определяющем характер процесса («переведения») и результата [3] работы. Цель переводчика может заключаться в исправлении существующей интерпретации, в дополнении антологии автора или направления, в приведении нового взгляда.

Первая чаще всего связана с дискурсом постоянно обсуждаемых текстов или же со сложностью выражения авторского текста. Примечательно, что при этом могут появиться как несколько равноправных переводов, так и остаться единственный признанный, но постоянно исправляемый при изучении и обсуждении, отсылающий к оригиналу (например, перевод «Бытия и Времени» Хайдеггера Бибихина В. В.). Возникающие проблемы отсылают к языковым.

Вторая также связана с востребованным текстом. Так, Ф. А. Степун в связи с возникшим интересом к русской философии посвятил свою диссертацию в Гейдельбергском университете Владимиру Соловьеву (Stepun F. Wladimir Ssolowjew. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Universität Heidelberg. – Leipzig: Eckardt, 1910. – VI, 132 S). У переводчика возникает, во-первых, процессуальное затруднение – найти нетронутый текст, во-вторых – столкновение с языком не только автора, но и коллег.

Третья требует иной академической базы. Под новым автором подразумевается полноценный оппонент дискурса, автор отдельной концепции. Авторы, принадлежащие к хорошо исследованному в стране переводчика течению, могут быть приведены по второму пути. Чаще всего она

возникает либо в отношении новых авторов, либо в отношении малоизвестных в стране переводчика. Во всех случаях переводчик ориентируется на актуальную потребность круга читателей и на обсуждения остальных стран. Ему также приходится провести работу с терминологией. Осложняется она тем, что переводчик давно не создает новый язык. Это было актуально при смене парадигм и возникновении постмодерна с кульминацией в середине прошлого века. С созданием терминологии столкнулась Франция в эпоху зарождения французской феноменологии, в период концептуального трансфера. Феноменологию тогда представляли философы-иммигранты (Жан Геринг, исследователь и популяризатор феноменологии Александр Кожев, Шестов и Бердяев, антагонизм которых также способствовал распространению направления, Бернард Гротуизен, Пауль Ландсберг), которые не просто ознакомили аудиторию с немецким методом, но преобразовали его [4]. Но, в отличие от второго случая, переводчик не обладает ограниченно собранной традицией, а в отличие от первого случая – проверенными вариантами, потребовавшими исправления и исключившими (при должном обосновании со стороны инициатора перевода) самих себя. Ему требуется стянуть терминологические пути, предварительно провести историко-философский ресерч. Поэтому введение нового автора проводится по большей части философским переводчиком, а не филологическим.

Между этими целями существует причинно-следственная связь. Новый перевод, во многом субъективный, выглядит привлекательно для исправлений и обсуждений. Хороший новый перевод, преуспевший в актуальности, вызовет интерес к автору и создаст прецедент для второго пути. С другой стороны, столкновение взглядов переводчиков, пополняющих антологию, также потребует исправлений. Первая и вторая цели, в силу своей полемичности, во многом пересекаются.

Итак, исправление существующего перевода и переводы разных произведений - переводы междисциплинарные. В данной области переводчику приходится решать лексические, семантические, трудности передачи лексико-семантического, эвфонического и эвритмического строя языка, а также референтивные проблемы [1]. Такие переводы требуют больше стилистической работы, даже в уточнениях терминов. Терминологический вопрос – вопрос о точности языкового соответствия. Здесь над философским текстом может преобладать филологическая работа. Перевод же нового автора – обоснования языковых соответствий, задание траектории их поиска. В дискуссиях о переводе этот аспект включается в терминологические затруднения. Однако между исправлением терминов и их введением (в чем заключается авторская работа переводчика) прослеживается разница. Разница эта мгновенная, опять же – в материале: работа с уже тем или иным образом понятым и работа с осмыслением. Обе ситуации отсылают к чистому «непереводимому», которое отделяет родную языковую картину мира от выученной [2]. Отсюда не следует преобладание специальной базы

над языковой. Такая классификация переводов связана с лингво-филологической проблемой. Первичный перевод может потребовать как популяризации автора, так и донесения его взгляда. В первом случае, когда концепция еще не вызвала интерес в стране переводчика, но явно обещает распространяться, перевод требует большей работы над слогом. Фундаментальная работа возможна либо когда ее нельзя избежать, либо когда переводчик предвидит концептуальные обсуждения. Тогда размер текста удвоится примечаниями и сложными предложениями.

Работа переводчика в области философии связана как с общими лингвистическими затруднениями, так и со специальными – терминологическими, относящимися к особой философской языковой среде. Они связаны не только с процессом перевода, но и с его началом. В зависимости от распространенности материала переводчик сталкивается с разным соотношением лингвистических и смысловых затруднений. Разделение переводов на первичные, отнесенные к существующей области работ и преобразующие позволяет прогнозировать характер основной работы.

#### Библиографический список

1. По М.Л. Алексеевой, «проявления случаев непереводимости» текстов. Алексеева М.Л. Проблема непереводимости в философских исследованиях начала XXI в. Вопросы Философии, 2016, №3. [http://vphil.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1357](http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=1357) 15.05.2021 20:30
2. «Мечта: знать иностранный (странный) язык и вместе с тем не понимать его: замечать его отличие, которое не возмещалось бы никакой поверхностной социальностью языка, его общеупотребительностью; знать положительно преломляющиеся в этом новом языке невозможности нашего языка; выучить систему непостижимого; создать наше «реальное» по законам иного монтажа, иного синтаксиса; обнаружить немислимое до этого положение субъекта в высказывании, сместить его топологию; одним словом, погрузиться в непереводимое, испытать от этого неизгладимое потрясение...» Барт Р. Империя Знаков. Перевод с франц. Я. Г. Бражникова. Праксис, М., 2003. ISBN 5-901574 -31 -1. 145 с. – с. 13
3. «Первый из них носит процессуальный характер, указывает на переводческую деятельность. Второй обозначает результат этой деятельности – перевод как готовый продукт» - Гондек Ханс-Дитер. О переводе философских текстов и о философских теориях перевода. Философско-литературный журнал «Логос» 2011 <https://cyberleninka.ru/article/n/o-perevode-filosofskih-tekstov-i-o-filosofskih-teoriyah-perevoda> 15.05.2021 20:20
4. «Расширение границ феноменологического метода, акцент на «глубоких», исключительных в том или ином смысле феноменах привели к тому, что многие феноменологические исследования ведутся не на «сугубо феноменологической» территории, а за ее пределами: французские феноменологи зачастую обращаются не к методически очищенному и воспроизводимому феноменологическим сообществом опыту, но заимствуют готовые дескрипции опыта у мистики, литературы, живописи, психопатологии» - Ямпольская А., Шолохова С. (Пост)феноменология. Новая феноменология во Франции и за ее пределами. – М.: Академический проект, 2014. – 288 с. – (Философские технологии). ISBN 978-5-8291-1584-5 – с. 6



## СРОЧНОЕ ИЗДАНИЕ МОНОГРАФИЙ И ДРУГИХ КНИГ



*Два места издания Чехия или Россия.  
В выходных данных издания  
будет значиться*

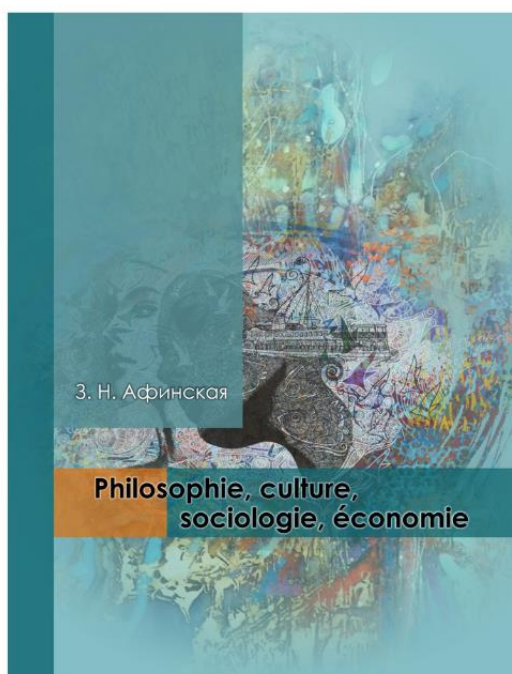
**Прага: Vědecko vydavatelské  
centrum "Sociosféra-CZ"**

*или*

**Пенза: Научно-издательский  
центр "Социосфера"**

## РАССЧИТАТЬ СТОИМОСТЬ

- Корректурa текста
- Изготовление оригинал-макета
- Дизайн обложки
- Присвоение ISBN



## У НАС ДЕШЕВЛЕ

- Печать тиража в типографии
- Обязательная рассылка
- Отсудка тиража автору